



Auf altem Weg wurde Ende Mai das neue Büro ins Haus getragen

L'«introduzione» del nuovo ufficio

Baustellenherbst

Nach dem Umbau des Büros steht Salecina bereits die nächste Baustelle bevor: Die Baubewilligung für den Heizungsersatz ist eingetroffen. Anfangs September werden die Arbeiten beginnen, am 3. November soll die neue Holzschnitzelheizung in Betrieb gehen. Nach gründlichen Abklärungen und Planungen wurde an einer ausserordentlichen Ausschuss-Sitzung beschlossen, die Heizungserneuerung noch dieses Jahr vorzunehmen und als Generalunternehmer die Bergeller Firma Ecoenergy GmbH aus Borgonovo zu beauftragen. Sie wird uns für 229'500 Franken eine Holzschnitzelheizung mit einer Leistung von 100 kW installieren, welche zukünftig Heizung und Warmwasser in Salecina vollumfänglich abdecken wird. Vom unterirdischen 100 m³-Silo werden die Schnitzel direkt in die Heizung transportiert, welche automatisch laufen wird. Von dieser Erleichterung der Heizarbeit wird auch unser neuer Hüttenwart Henning Meumann profitieren. Er arbeitet seit dem 1. Juli in Salecina und stellt sich in diesem Info vor.

Bei der Finanzierung der neuen Heizungsanlage unterstützt uns die Genossenschaft Solarspar aus Liestal mit einem zinsgünstigen Darlehen von 100'000 Franken. Solarspar unterstützt auf der ganzen Welt klimafreundliche Projekte (www.solarspar.ch). Wir sagen besten Dank!

Cantiere autunnale

Dopo la ristrutturazione dell'ufficio Salecina si prepara per il prossimo cantiere, i permessi per la sostituzione del riscaldamento sono arrivati. All'inizio di settembre gli operai cominceranno i lavori, il 3 novembre il nuovo impianto a cippato dovrebbe essere in funzione. Dopo accurati chiarimenti e pianificazioni è stato deciso in una seduta straordinaria del direttivo di intraprendere già quest'anno i lavori e di darne l'incarico generale alla ditta Ecoenergy GmbH di Borgonovo (Bregaglia). Con un costo di 229'500 franchi verrà installato un impianto con una prestazione di 100 kW che garantirà il riscaldamento e l'acqua calda a Salecina. Da un silo sotterraneo di 100 m³ il legno cippato verrà trasportato automaticamente nel bruciatore alleggerendo il lavoro per accendere il fuoco. Di ciò approfitterà anche il nuovo capocasa Henning Meumann che lavora a Salecina dal primo luglio e che si presenta in questo bollettino.

La Cooperativa Solarspar di Liestal partecipa al finanziamento del nuovo impianto di riscaldamento con un prestito di 100'000 franchi ad interessi agevolati. Siamo grati a Solarspar, che sostiene progetti ecologici in tutto il mondo (www.solarspar.ch).

Kurznachrichten

Ein geheimnisvoller Graskreis am Hang des Bergweges Richtung Cavloc hatte eine Nachricht in der «Engadiner Post» zur Folge. Es war eine künstlerische Installation eines der Studenten von der Bauhausuniversität Weimar, die im Juni in Salecina waren. Ausser dem mit der Schere ausgeschnittenen Copyright-Zeichen entstanden verschiedene Kreationen mit Bezug zur Umgebung.

Solidarische Lotterie: Roberto Formigoni, Maler/Grafiker aus Brescia, hat im Juli in Salecina zwei seiner

Bilder für eine Lotterie unter den Gästen zur Verfügung gestellt. CHF 260.- gehen an den Sozialfond – vielen Dank!

Renovationen: Das Büro hat jetzt eine funktionelle Einrichtung und einen neuen Lärchenboden, der nicht mehr knarrt. Es fällt so auch kein Schmutz mehr in den darunter liegenden Essraum. Der neue Steinplattenweg zwischen Wohn- und Schlafhaus wurde im Juni von vier Gästen realisiert, unter der Leitung des Architekten und Salecina-Ratsmitglieds Markus Brunner.

Die letzte «Salecina-Katze», die sich immer recht scheu dem bereitgestellten Futter am Teppichausfenster genähert hatte, ist im Juni gestorben. Aber es gibt noch ganz viele andere wilde Tiere, die uns immer näher kommen. Zwei Bären sollen von Gästen schon gesichtet worden sein.

Notizie in breve

Un misterioso cerchio nell'erba sul pendio della montagna verso il Cavlocchio ha determinato la comparsa della notizia sull'«Engadiner Post». Si trattava di un'installazione

artistica di uno degli studenti dell'Università d'Arte Bauhaus di Weimar che in giugno erano a Salecina. Numerose le creazioni artistiche legate all'ambiente circostante, oltre al simbolo del Copyright realizzato tagliando l'erba con un paio di forbici.

Lotteria solidale: Roberto Formigoni, pittore/grafico di Brescia, in luglio ha messo in palio due sue opere tra gli ospiti, raccogliendo 260 franchi destinati al fondo sociale di Salecina. Grazie!

Rinnovamenti: l'ufficio ha ora un arredamento più funzionale e un nuovo

pavimento in larice che non scricchiola e non fa cadere sporcizia nella piccola sala da pranzo sottostante. In giugno quattro ospiti, coordinati dall'architetto Markus Brunner (componente del Consiglio di Salecina), hanno realizzato un passaggio in lastre di pietra tra la casa-soggiorno e il dormitorio.

L'ultimo gatto «salecinese», che si avvicinava timidamente al cibo preparato sulla finestra delle scale nella casa principale, a giugno è morto. Diversi animali selvatici, però, si avvicinano sempre di più alla casa. Degli ospiti sostengono di aver sentito e avvistato due orsi.

Herbst/autunno 2007

Salecina: Seminare & Veranstaltungen / Corsi & seminari

SEPTEMBER/SETTEMBRE

volkstanzfest festa delle danze popolari

1.9. um 21.30 uhr «grande bal folk» mit der volksmusikgruppe «dancing travel» - eintritt frei • alle 21.30 «grande bal folk» col gruppo musicale «dancing travel» - entrata libera -

warum flog die tomate?

8.-15.9. frauenbewegungen der 70erjahre • (in tedesco)
mit gisela notz & anderen

CHF 350.- / 250.-

steine und berge sassi e montagne

29.9.-6.10. wandern, steine suchen und schleifen. für jung und alt
• passeggiare, cercare sassi e levigarli.
per bambini e adulti
mit/con walo britschgi & urs brendle
CHF 730.- / 630.-
kinder/bambini CHF 280.- / 350.-

OKTOBER/OTTOBRE

natur und umwelt natura e ambiente

7.-13.10. arbeiten zu gunsten der bergeller natur • lavorare per la natura, nella natura in bregaglia
«sus» (stiftung umwelt einsatz schweiz) & «pro natura»
mit / con regula bücheler

CHF 270.-

NOVEMBER/NOVEMBRE

putzwoche settimana delle pulizie

18.-24.11. für jeden arbeitstag einen ferientag geschenkt! • per ogni giorno di lavoro un giorno di vacanza in regalo!

Subventioniertes politisches Seminar 2008

Auch 2008 fördert die Stiftung Salecina "Politiseminar". Politseminare sind in Salecina internationale Seminare zu einem politischen oder sozialen Thema. Hierfür können sich InitiatorInnen und/oder Gruppen, die für weitere Interessierte offen sind, bewerben. Mit dem Förderungsbeitrag soll ein attraktiver Tagungspreis für die Teilnehmenden des Seminars ermöglicht werden, die Förderung ist also nicht für Honorare gedacht. Anträge können jederzeit gestellt werden, aber um im Jahresprogramm 2008 zu erscheinen, muss der Antrag bis Ende September 2007 bei uns eingegangen sein.

Langes Politseminar

Dauer 3-5 Tage plus An- und Abreisetag (mindestens 4 Nächte), MindestteilnehmerInnen-Zahl: 12, Förderung 2500 CHF, Teilnehmende zahlen für den Aufenthalt einen eigenen Beitrag an Salecina.

Kurzes Politseminar

Dauer 1,5-2 Tage plus An- und Abreisetag (mindestens 2 Nächte), MindestteilnehmerInnen-Zahl: 8, Förderung 1000 CHF, auch hier zahlen Teilnehmende für den Aufenthalt einen eigenen Beitrag an Salecina.

Antragstellung an info@salecina.ch:

Titel des Seminars, Zielsetzung; Langes oder kurzes Politseminar?; Gewünschter Termin; Sprache(n); Kontaktperson (Name, Adresse, Tel/fax, e-mail)

Sovvenzione per un convegno politico 2008

Anche per il 2008 Salecina promuove "seminari politici", cioè quei seminari a carattere internazionale con contenuto politico e/o sociale. A tale scopo possono candidarsi promotori singoli e/o gruppi disposti ad accogliere ulteriori interessati. Il contributo economico di Salecina non è utilizzabile come onorario per i conduttori, ma serve a rendere il seminario maggiormente accessibile a chi vuole prendervi parte. Le proposte possono essere presentate in qualsiasi periodo dell'anno, ma per essere inserite nel programma 2008 è necessario che ci pervengano entro fine settembre 2007.

Seminario politico lungo:

3-5 giorni più il giorno d'arrivo e quello di partenza (minimo 4 notti). Numero minimo di partecipanti: 12. Il finanziamento è di frs. 2500.-, che integrerà la quota per il soggiorno a carico dei partecipanti.

Seminario politico breve :

1,5-2 giorni più il giorno d'arrivo e quello di partenza (minimo 2 notti). Numero minimo di partecipanti: 8. Il finanziamento è di frs. 1000.-, ad integrazione della quota per il soggiorno a carico dei partecipanti.

Presentazione delle proposte da indirizzare a info@salecina.ch:

titolo del seminario, finalità; durata del seminario (lungo o breve?); periodo richiesto; lingua/e; persona responsabile /contatti (nome, indirizzo, tel./fax, e-mail)

Vorschau 2008 Previsione 2008

FEBRUAR/FEBBRAIO

skilanglaufen

sci di fondo

9.-16.2. mit/con therese bühlmann

skitourenwoche

sci alpinismo

16.-23.2. für anfängerInnen • per principianti
mit/con erika bühler

MÄRZ/MARZO

skitourenwoche

sci alpinismo

1.-8.3. für fortgeschrittene • per avanzati
mit/con martin bühler

skitourenwoche

sci alpinismo

29.3.-6.4. die «grosse» skitourenwoche, snowboarder/innen sind willkommen • la «grande» settimana di sci d'alpinismo, gli/le snowboarder sono benvenuti/e

JUNI/GIUGNO

florawanderwoche

escursioni e flora

31.5.-7.6. provvisorisch • provvisorio

umweltwanderungen

escursioni e ambiente

7.-14.6. mit/con jürg frischknecht & daniel arn

JULI/LUGLIO

wanderwoche

settimana escursionistica

5.-12.7. mit/con michael volke

internationale chorwoche

settimana coristica

17.7.-26.7. mit/con martin lugenbiehl.

Lichtblicke aus den Seminaren

«Salecina Version» der Feldenkraisarbeit

Ursula Hochstrasser ist ein Gesamt-Kunststück gelungen: Einstimmen auf die eigene innere Wahrnehmung, Üben der Achtsamkeit gegenüber den anderen verschiedenen sprachigen Kursteilnehmenden, intensives Naturerlebnis. Sie schenkte uns intensive Tage, die in sich eine hohe Qualität bergen; aber auch den Mut, sich selbst auf unvorhersehbare Situationen einzulassen. Mir blieb als außerordentliche Besonderheit ihr Umgang mit den Sprachen im Gedächtnis. Im Gruppenunterricht der Feldenkraisarbeit ist das Medium Sprache sehr bedeutsam. In welcher Sprache sie auch unterrichtete, irgend jemanden trafen Verständnisschwierigkeiten; ein schier unauflösbares Chaos schien sich anzubahnern. Am nächsten Tag gaben die verschiedenen HüttenwartInnen sehr stimmige Übersetzungen, die gut den Kern der Feldenkraisarbeit trafen und alle Teilnehmenden durch die einfühlsame Wortwahl hilfreich begleiteten. Danach war Ursula selbst in der Lage, die

Silva Semadeni, Mitglied des Salecina-Rates und Präsidentin von Pro Natura Schweiz, kandidiert für den Nationalrat (SP). Sie steht für eine Welt, in welcher Natur und Kultur, soziale Gerechtigkeit und Solidarität mindestens so wichtig sind wie die Kapitalrendite. Sie meint: «Ich weiss genau, dass nach Jahren des Abbaus in diesen Bereichen Handlungsbedarf besteht. Die Faust im Sack zu machen, liegt mir nicht. Darum bin ich noch einmal bereit für eine Kandidatur.» Salecina wünscht ihr viel Glück dabei!



Silva Semadeni di Poschiavo, presidente di Pro Natura (Svizzera) e membro del Consiglio di Salecina, si candida per il Partito Socialista Grigionese alle elezioni del Consiglio Nazionale il 21 ottobre prossimo. Si presenta perché vuole contribuire a potenziare le forze rosso-verdi sia a livello cantonale che federale. Le sue priorità sono la natura, l'ambiente, il clima. Salecina le augura buona fortuna!

Lektionen in italienischer Sprache, die sie passiv offensichtlich beherrscht, zu unterrichten. Mich bewegen diese Tage und ich bin sehr froh, diese «Salecina Version» der Feldenkraisarbeit kennengelernt zu haben.

Karin Witthoff (Tübingen)

Literaturwanderungen

Gern bin ich nach Salecina gefahren, zur Literaturwanderwoche, für Natur und Kultur, Körper und Seele, organisiert von Jürg Frischknecht und Silvia Ferrari. Im Engadin und im Bergell haben wir Orte besucht, die für Schriftsteller und Künstler aus verschiedenen Ländern bedeutend waren: Nietzsche und Schwarzenbach in Sils, Rilke in Soglio, Proust am Berninapass, Bloch im Bergell. Lesungen und Besichtigungen, auch Begegnungen mit Werken neuer Schriftsteller, zum Beispiel mit Vincenzo Todisco, einem Schweizer italienischen Ursprungs. Juni ist ein wunderschöner Monat, um zu wandern und die Natur zu geniessen. Eine herrliche Blütenpracht, angenehme Temperaturen, kaum Verkehr, kaum Touristen, die Saison hat noch nicht begonnen. Es hat mich auch gefreut, Menschen wieder zu treffen, mit denen ich voriges Jahr das Bergell erkundet hatte. Alles auf Deutsch. Als Deutschlehrerin bedaure ich sehr, dass diese Sprache in Italien immer weniger unterrichtet wird.

Gabriella Buora (Mailand)

Flash dai seminari

Una «versione salecinese» del metodo Feldenkrais

Ursula Hochstrasser è riuscita molto bene a metterci in sintonia con la nostra propria percezione interiore, a porre l'attenzione nei confronti dei partecipanti di lingue diverse e farci vivere la natura in modo intenso. Ci ha regalato giorni intensi e d'alta qualità ed ha

gestito in modo esemplare situazioni imprevedibili. Mi rimane il particolarissimo ricordo del suo approccio con le lingue. Il modo di comunicare è molto significativo in una lezione di gruppo sul metodo Feldenkrais. In qualsiasi lingua comunicasse, inizialmente qualcuno incontrava difficoltà nella comprensione, sembrava avviarsi un chaos pressoché irrisolvibile. Il giorno successivo c'erano le traduzioni di alcuni capicasa che hanno ben colto l'essenza del metodo Feldenkrais e con un'empatica scelta delle parole hanno efficacemente accompagnato i partecipanti. Successivamente Ursula stessa era in grado di impartire le lezioni in italiano, che evidentemente in modo passivo già padroneggiava. Questi giorni mi lasciano molto e sono contenta d'aver conosciuto questa «versione salecinese» del Feldenkrais.

Karin Witthoff (Tübingen)

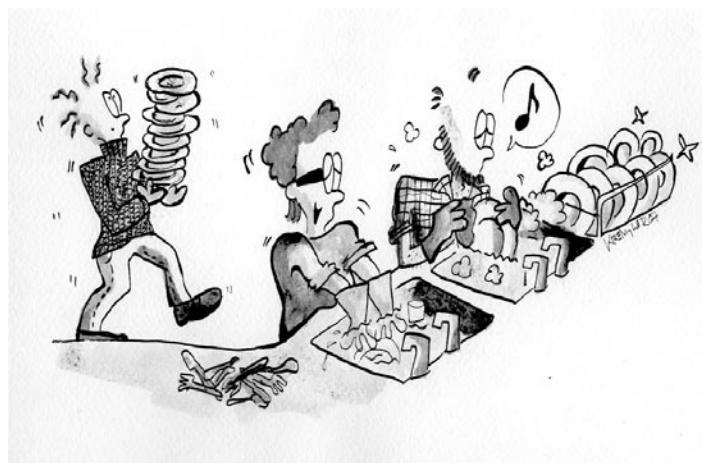
Escursioni e letteratura

Sono ritornata con piacere a Salecina per la settimana organizzata da Jürg Frischknecht e Silvia Ferrari: escursioni e letteratura, natura e cultura. Luoghi dell'Engadina e della Bregaglia significativi nella vita e nelle opere di scrittori e artisti di varie nazionalità, ricordati con letture e visite: Nietzsche e Schwarzenbach a Sils, Rilke a Soglio, Proust sul Passo del Bernina e Bloch in Bregaglia. Poi gli interessanti incontri con alcuni nuovi scrittori e i loro romanzi, come Vincenzo Todisco, svizzero di famiglia italiana. Giugno è un mese bellissimo per camminare e godere la natura: la fioritura è splendida, la temperatura piacevole e la tranquillità assoluta, la stagione turistica non è ancora iniziata. Piacevole è stato anche rincontrare alcune persone con le quali ero andata alla scoperta della Val Bregaglia l'anno scorso. Tutto in tedesco, lingua che in Italia, almeno nelle scuole, sta quasi scomparendo, e me ne dispiace, non da ultimo perché la inseguo.

Gabriella Buora (Milano)

Ein
tägliches
Seminar

Un
seminario
giornaliero



Henning Meumann, der neue Hüwa



Bevor ich mich in Salecina beworben habe, gingen dreieinhalb Jahre Ein-Kind Familie in Oberfranken (Nordbayern) zu Ende – nicht die Beziehung zu dem Kind. Noch immer schreibe ich an einer Doktorarbeit darüber, was «inter-», «trans-», «Disziplin» und «Wissenschaft» in der Kulturlandschaftsforschung zu bedeuten haben. Ausserdem versuche ich als Teil eines Vereins zwischen Veltlin und Comer See, Video als Mittel einzusetzen, um Erzählstränge verschiedener Akteure an einem Ort sichtbar zu machen und aufeinander zu beziehen. Warum Salecina? Ich bin kein hitzeliebender Mensch und bevorzuge klare Aussichten. Seit zehn Jahren gehöre ich zu dem Haufen sympathischer Verrückter, die ein Gästehaus durch die Gäste führen lassen wollen. Meine neuen Kolleginnen vermitteln mir, dass viel Arbeit mit Verstand und leichtem Gemüt besser zu bewältigen ist. Das erscheint mir sinnvoll und verschafft mir eine gewisse Ruhe, die ich sehr geniesse.

Henning Meumann, il nuovo capocasa

Prima di candidarmi a Salecina, è terminata una relazione familiare di tre anni e mezzo a Oberfranken (nord Baviera), di cui resta il contatto col bambino. Sto scrivendo una tesi di laurea sul significato di «inter-», «trans-», «disciplina» e «scienza» nella ricerca sulla colonizzazione dei paesaggi. Inoltre, con un'associazione, tra Valtellina e Lago di Como, sto cercando di introdurre il video come strumento narrativo per rendere visibili diversi attori sociali ed avvicinarli al proprio territorio. Perchè Salecina? Non sono una persona che ama il caldo e preferisco chiare vedute. Da dieci anni appartengo alla schiera dei simpatici mattacchioni che vogliono far gestire una casa-vacanze agli ospiti stessi. Il mio nuovo team mi lascia intendere che molto lavoro si affronta meglio con senno e cuor leggero. Questo mi sembra sensato e mi procura una piacevole tranquillità.

Eine Fotoreportage aus der Vergangenheit

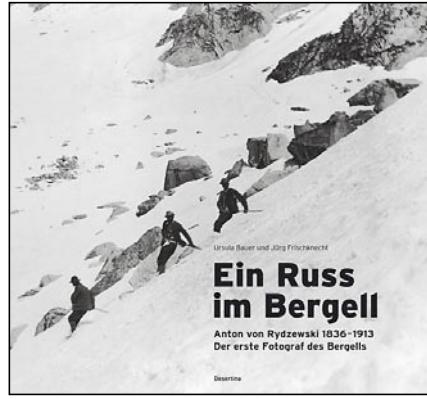
Anton von Rydzewski war zwischen 1894 und 1910 der erste Fotoreporter im Bergell. Für ihr neues Buch haben Ursula Bauer und Jürg Frischknecht eine akribische Recherche durchgeführt, um die Biografie dieses ehrgeizigen und eigenwilligen Mannes zu rekonstruieren. Pensionierter zaristischer Finanzbeamter, nach Deutschland emigriert, begeisterter Alpinist, entwickelte er allmählich eine Leidenschaft für die Fotografie. Die Entdeckung in von Rydzewskis letzten Jahren war das Bergell. Badile, Sciora, Cengalo, verschneite Spitzen und sommerliche, von Schmugglern überwanderte Pässe, aber auch Dörfer, Gebäude, Lebens- und Arbeitsmomente jener Zeit. Fotos von hoher technischer Präzision, welche die Zartheit von stillen Blicken und Ansichten der Zeit unserer Vorfahren übermitteln. Es existieren 2000 Fotos von von Rydzewski, aber nur 419 wurden gefunden, verteilt auf Museen, Private im Bergell und seine Verwandten in Berlin. Vergessene Fotos, die auf Dachböden lagen, und jetzt frisch abgestaubt wieder ihren Wert gewonnen haben. Von Rydzewski war auch Publizist. Teile seiner Reportagen, die damals in verschiedenen spezialisierten Zeitschriften erschienen, begleiten im neuen Buch die Bilder. Ebenfalls wiedergegeben werden die vorhandenen Stücke des Manuskriptes seiner Erlebnisse im Bergell.

(Erhältlich im Buchhandel, in Salecina, oder unter www.russimbergell.ch)

Un fotoreportage dal passato

Anton von Rydzewski tra il 1894 e il 1910 è stato il primo Fotoreporter in Val Bregaglia. Le sue foto sono raccolte nel nuovo libro di Ursula Bauer e Jürg Frischknecht, che hanno condotto un puntiglioso lavoro di ricerca per ricostruire la biografia di quest'uomo ambizioso e un po' bizzarro. Un ex impiegato delle finanze della Russia zarista, emigrato in Germania, appassionato alpinista, sviluppò gradualmente l'interesse per la fotografia. La grande scoperta degli ultimi anni di von Rydzewski è stata la Val Bregaglia: Badile, Sciora, Cengalo, vette innevate, passi attraversati da contrabbanchieri, ma anche paesi, edifici, momenti di vita e di lavoro di quell'epoca. Foto che rivelano grande precisione tecnica e trasmettono la delicatezza di silenziosi sguardi e vedute del tempo dei nostri antenati. Esistono 2000 foto di von Rydzewski, ma solamente 419 sono quelle ritrovate, sparse tra musei, alcuni privati in Bregaglia e presso i suoi parenti a Berlino. Vecchie foto dimenticate in solaio che, rispolverate, hanno riacquistato il loro dovuto valore. Von Rydzewski era anche un pubblicista. Le immagini del nuovo libro sono accompagnate da pezzi dei suoi reportage, comparsi in diverse riviste specializzate d'allora, cosiccome da frammenti di ciò che resta del ricchissimo manoscritto sulle sue esperienze in Bregaglia.

(Disponibile nelle librerie, a Salecina, o su www.russimbergell.ch)



P.P. 7516 Maloja Retouren: Salecina, CH-7516 Maloja

Aus der Region Dalla regione

Die Bar des Hotel Stampa in Casaccia wird seit 1. Juni bis 15. Oktober von Adriana Perego, Ex-Hüttenwartin in Salecina, geleitet.

Il bar dell'Hotel Stampa a Casaccia dal 1 giugno al 15 ottobre viene gestito da Adriana Perego, ex capocasa a Salecina.

La Bicistaffetta FIAB, con «la Carovana delle Alpi» di Legambiente, segue quest'anno un percorso al

confine tra Lombardia e Svizzera e il 15 settembre farà una tappa a Salecina per un rinfresco (www.fiab-onlus.it/staffett/index.htm).

Fotos von Giorgio de Giorgi zu Alltag und Eigenheiten der Nachbartäler **Veltlin** **Valchiavenna** werden bis 22. September (10-17 Uhr) im Turm Belvedere ausgestellt.

«ri-tratti alpini», foto di Giorgio de Giorgi sulla quotidianità e le peculiarità della Veltellina e della Valchiavenna (valle confinanti con la Bregaglia), sono

esposte fino al 22 settembre (dalle 10 alle 17) nella Torre Belvedere.

Castello Belvedere **Maloja** feiert Sonntag, 23. September um 11 Uhr die Restaurierung der Annexbaute des Turmes, welche sehr interessante bauliche Details zu Tage brachte. Zudem präsentiert Pro Natura die neue Broschüre zur Ausstellung «Landschaftsgeschichte Maloja». Beides mit musikalischen Überraschungen. Wir freuen uns besonders über die Anwesenheit von Silva Semadeni.

Al Castello Belvedere **Maloja** domenica 23 settembre alle ore 11 si festeggia l'avvenuto restauro della costruzione annessa alla torre, che ha portato alla luce interessanti dettagli edilizi; Pro Natura presenta l'opuscolo «Maloja, sviluppo di un paesaggio, fra natura e cultura». Il tutto accompagnato da una cornice musicale a sorpresa e dalla gradita presenza di Silva Semadeni.

Hotel Maloja Kulm: Es dürfen keine Wohnungen erstellt werden, das Bundesgericht bestätigt den Entscheid der Gemeinde.